

МИНОБРАЗОВАНИЯ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
**«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГУ»)**

ИНСТИТУТ ФИЛОЛОГИИ И ИСТОРИИ

ОТДЕЛЕНИЕ ПЕРЕВОДОВЕДЕНИЯ И ПРАКТИКИ ПЕРЕВОДА

Кафедра теории и практики перевода

ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

Преддипломная практика

Специальность 45.05.01 Перевод и переводоведение

Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»

Форма обучения очная

Программа практики адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2020

Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Составитель:

к.филол.н., доцент кафедры теории и практики перевода *М.А. Смирнова*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теории и практики перевода ИФИ

№ 1 от 28.08.2020

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка	4
1.1. Цель и задачи практики	4
1.2. Вид (тип) практики	4
1.3. Способы, формы и места проведения практики	6
1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности	
1.5. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы	
1.6. Место практики в структуре образовательной программы	
1.7. Объем практики	
2. Содержание практики	6
3. Оценка результатов практики	8
3.1. Формы отчетности по практике	
3.2. Критерии выставления оценок	
3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации по практике	
4. 4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики	11
4.1. Список источников и литературы	
4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»	
5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики	13
6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья	18

Приложения

Приложение 1. Аннотация программы практики

Приложение 2. График прохождения практики

Приложение 3. Форма титульного листа отчёта

Приложение 4. Образец оформления характеристики с места прохождения практики

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи практики

Цель практики - подготовить дипломную работу по переводоведению и практике перевода к защите перед государственной аттестационной комиссией. Задачи - составление рабочего плана дипломного сочинения, планирование бюджета времени. Практика направлена на достижение следующих результатов: составление и утверждение рабочего плана дипломного сочинения, обзор литературы, составление библиографии по теме, сбор материала для дипломного проекта (работа в архивах, учреждениях, экспедициях, лабораториях, научных институтах, проведение экспериментальных исследований), обработка материала, написание дипломной работы.

1.2. Вид (тип) практики

Преддипломная практика

1.3. Способы, формы и места проведения практики

Способы проведения практики: стационарная, выездная

Стационарная практика проводится в структурных подразделениях РГГУ и в профильных организациях, расположенных на территории г. Москвы.

Формы проведения практики: непрерывная.

Места проведения практики.

Профильные организации, расположенные на территории г. Москвы.

1.4. Вид (виды) профессиональной деятельности

ОК-3 - способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности

ПК-1 - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

ПК-5 - способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

ПК-7 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК-9 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-10 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК-11 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-12 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК-13 - способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-15 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

ПК-18 - способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

1.5 Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесённые с планируемыми результатами освоения образовательной программы:

Коды компетенции ¹	Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов прохождения практики
<i>Общекультурные / универсальные компетенции</i>		
ОК-3	способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • основы правового регулирования в сфере своей профессиональной деятельности; <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом требований правовых норм; • противодействовать проявлениям коррупционного поведения в сфере своей профессиональной деятельности; <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыками использования законодательства и подзаконных нормативно-правовых актов при решении практических задач в различных сферах своей деятельности.
Профессиональные компетенции		

¹ Коды компетенций в таблице должны соответствовать кодам, указанным для данной практики в учебном плане; формулировки компетенций должны соответствовать ФГОС ВО.

<i>Вид деятельности</i>		
ПК-1	способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков	<p>Знать: основные этапы динамики литературного процесса; основные национальные особенности развития литературы в связи с культурно-историческим контекстом.</p> <p>Уметь: анализировать ключевые тексты; сравнивать исходный литературный текст (оригинал) с переводом /ами) на русский язык.</p> <p>Владеть: навыком комментирования текстов различных типов, относящихся к разным историческим периодам и стилям, на иностранном языке.</p>
ПК-2	способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)	<p>Знать: фонетическую систему</p> <p>Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь на иностранном языке</p> <p>Владеть: опытом восприятия на слух аутентичной речи на иностранном языке</p>
ПК-3	способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка	<p>Знать: особенности реализации коммуникативных регистров (нейтральный, высокий, сниженный) в иностранном языке, культурно-специфические нормы речевого поведения и этикета.</p> <p>Уметь: осуществлять устную продуктивную речевую деятельность на иностранном языке, адекватно использовать фонетические, лексические, грамматические и стилистические средства оформления речи.</p> <p>Владеть: опытом межкультурной коммуникации с порождением устной речи разных жанров.</p>
ПК-4	способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм	<p>знать основные грамматические структуры и лексико-фразеологические единицы в объеме уровня С-2;</p> <p>уметь автоматически использовать грамматические структуры, фразеологию и лексику в определенных речевых ситуациях, как бытовых, так и в ситуациях межкультурной коммуникации;</p> <p>владеть</p>

		<p>навыком составления писем разных типов, а также сообщения по электронной почте с использованием соответствующих письменных формул, навыком составления резюме текста общелитературного содержания; навыком творческого письма на иностранном языке.</p>
ПК-5	<p>способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным</p>	<p>Знать:</p> <ul style="list-style-type: none"> • теорию текста • стандартные лингводидактические методики; • особенности функциональных стилей и их использование в коммуникации <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • анализировать конкретные условия коммуникации; • грамотно излагать свои мысли в межличностном и межкультурном общении • толерантно реагировать на все виды отклонений от императивной нормы в сфере коммуникации в области межгосударственных отношений • обнаружить, квалифицировать и корректировать ошибки в текстах разных функциональных стилей <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • навыком составления текста разных функциональных стилей • навыком вычитки текста • навыком грамотного редактирования текста
ПК-6	<p>способность распознавать</p>	<p>Знать:</p>

	<p>лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка</p>	<ul style="list-style-type: none"> • принципы адаптации лингводидактических методик к конкретному контингенту <p>Уметь:</p> <ul style="list-style-type: none"> • адаптировать стандартную методику обучения к нестандартной ситуации; • оценить и при необходимости использовать/отсечь «словарь перемен», либеральный лексикон и «слова года» • использовать полученные знания при оценке новейших языковых феноменов (особенно в языке СМИ) • работать в коллективе, соблюдая нормы корпоративной этики <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • техникой составления сценария урока (самостоятельно)
ПК-7	<p>способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • задачи и роль перевода как средства межъязыкового и межкультурного посредничества; • основные виды и модели перевода, критерии эквивалентности и адекватности и аргументы в пользу принимаемого переводческого решения. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • в процессе предпереводческого анализа профессионально анализировать поверхностную и глубинную структуру текста; <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста,

		<p>способствующих точному восприятию исходного высказывания;</p> <ul style="list-style-type: none"> • методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; • навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; • минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; • основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; • методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; • методикой использования словарей, включая электронные; • навыками послепереводческого саморедактирования, а также навыками адекватного перевода с листа и на слух текстов средней сложности по общественно-политической и макроэкономической тематике, навыками использования переводческой записи.
ПК-9	<p>способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода</p>	<p><i>Знать:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • задачи и роль перевода как средства межкультурного посредничества; • основные виды и модели перевода, критерии эквивалентности и адекватности и аргументы в пользу принимаемого переводческого решения. <p><i>Уметь:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • в процессе предпереводческого анализа профессионально анализировать

		<p>поверхностную и глубинную структуру текста;</p> <p><i>Владеть:</i></p> <ul style="list-style-type: none"> • методикой предпереводческих алгоритмов анализа письменного текста, способствующих точному восприятию исходного высказывания; • методикой подготовки к выполнению письменного и устного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; • навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе; • минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; • основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; • методикой ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; • методикой использования словарей, включая электронные; • навыками послепереводческого саморедактирования, а также навыками адекватного перевода с листа и на слух текстов средней сложности по общественно-политической и макроэкономической тематике, навыками использования переводческой записи.
ПК-10	способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода	
ПК-11	способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного	Знать: нормы лексической эквивалентности, синтаксические и стилистические нормы двух

	перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода	иностранных языков Уметь: применять теоретические знания на практике при выполнении последовательного и зрительно-устного перевода Владеть: навыками последовательного и зрительно-устного перевода
ПК-12	способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода	Знать: переводческие соответствия Уметь: применять переводческие соответствия на практике при выполнении устного перевода Владеть: навыками устного перевода
ПК-13	способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основы сокращенной записи Уметь: использовать сокращенную запись при выполнении последовательного перевода Владеть: навыками последовательного перевода
ПК-15	способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний	Знать: <ul style="list-style-type: none"> • предмет исследования • теоретические работы разных представителей школ • направления критики текста Уметь: <ul style="list-style-type: none"> • работать с текстом • выявлять проблемные зоны в тексте • отличать анализ от интерпретации текста • обозначать границы анализа Владеть: <ul style="list-style-type: none"> • навыками анализа текста • навыками филологического чтения • культурой мышления
ПК-16	способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию	Знать: <ul style="list-style-type: none"> • литературный процесс • метатекстуальную составляющую текста • теорию литературы, необходимые термины и понятия Уметь: <ul style="list-style-type: none"> • определить принадлежность текста к направлению,

		<p>течению, школе</p> <ul style="list-style-type: none"> • при необходимости определить его художественную модальность • выбрать метод и подход к анализу текста <p>Владеть:</p> <ul style="list-style-type: none"> • методиками анализа текста • логикой анализа
ПК-17	способность работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы	<p>Знать: современные научные источники по видам перевода;</p> <p>Уметь: ориентироваться в различных типологиях текста и определять тип данного текста, подлежащего исследованию или переводу;</p> <p>Владеть: навыками аннотирования и реферирования письменных текстов</p>
ПК-18	способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач	<p>Знать: методы научных исследований</p> <p>Уметь: использовать навыки библиографического описания при составлении списков литературы</p> <p>Владеть: навыками анализа текстов в области межкультурной коммуникации и переводоведения</p>
ПК-19	способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту	<p>Знать: знать современные научные подходы к анализу ИТ и ТП;</p> <p>Уметь: моделировать ТП с учетом типа текста;</p> <p>Владеть: навыком предпереводческого анализа ИТ</p>

1.6. Место практики в структуре образовательной программы

Дисциплина «Преддипломная практика» относится к блоку Б2 («Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)») учебного плана.

Для прохождения практики необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин: «Практический курс перевода первого иностранного языка», «Практический курс первого иностранного языка», «Литературное редактирование перевода», «Основы российского права».

В результате прохождения практики формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин: «Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты».

1.7. Объем практики

Общая трудоемкость освоения дисциплины составляет 12 зачетных единиц (продолжительность - 8 недели), 432 академических часов.

2. Содержание практики

№	Наименование раздела	Содержание и виды работ ²
1.	Инструктаж по технике безопасности	Вводная беседа
2.	Обоснование и утверждение темы дипломной работы	Работа с источниками и теоретической литературой
3.	Составление и утверждение рабочего плана	Формирование целей и задач исследования
4.	Научная работа (работа по подготовке дипломного проекта)	Сбор материала для ВКР (работа в архивах, учреждениях, экспедициях, лабораториях, научных институтах, проведение экспериментальных исследований)
5.	Составление первого рабочего варианта текста дипломной работы	Обработка материала
6.	Доработка 1 варианта диплома	Результаты теоретических и экспериментальных исследований Написание дипломной работы Оформление глав дипломного сочинения
7.	Представление дипломного проекта на защите	Представление текста ВКР
8.	Отчет	Подготовка и защита отчёта по практике

ПРИМЕРНАЯ ТЕМАТИКА ДИПЛОМНЫХ РАБОТ

Типы смысловых трансформаций в переводе поэмы А. Гинзберга «Вой»

Метафора в современной англоязычной экономической публицистике и способы ее перевода

Культурологические особенности перевода юридических терминов (на материале сборника рассказов Джеффри Арчера)

Проблема перевода политических фразеологизмов с английского языка на русский

Адаптация и стилистическая обработка текста как разновидности перевода

Особенности и сложности перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды XX-XXI вв.

Поэзия Э.Э. Каммингса в России: проблемы перевода и читательского восприятия

Перевод бизнес-идиом в соотнесенности с авторским стилем (на материале мемуаров М. Тэтчер)

² Конкретизируются и содержательно описываются виды работ, связанные с решением профессиональных задач, определённых ФГОС ВО, выполняемые обучающимися в ходе практики.

Прагмастилистический аспект перевода фразеологизмов в медиа-текстах (на материале английской периодики)

Лингвострановедческий аспект в переводе: реалии немецкого языка, проблемы и способы перевода

Художественная структура оригинала и авторского перевода романа В.Набокова «Отчаяние»

Проблема перевода терминологии маркетинга на русский язык (на материале книги Ф. Котлера «Маркетинг по Котлеру»)

У.Х. Оден - переводчик немецкоязычной литературы

Переводческая запись как средство оптимизации устного перевода

Проблемы заполнения лакун и способы их элиминации при переводе юридических текстов

Типология «ложных друзей переводчика» на материале новостных текстов на русском и словацком языках

Прагматика деловой коммуникации (на материале презентаций С.Джобса)

Межъязыковые омонимы как объект лингвистического исследования и применяемые к ним переводческие приемы (на материале материалов из СМИ)

Грамматические трансформации при переводе художественных текстов с французского языка на русский (на материале рассказов А. Моруа)

Рекламный слоган как объект перевода с английского, русского и французского языков (на материале текстов и видео)

Аллюзии в сериале «Теория большого взрыва» и особенности их перевода с английского языка на русский и шведский языки

Сравнительный анализ дублированного и закадрового переводов аудиовизуального текста (на примере американского сериала "Сверхъестественное")

Особенности перевода сленга «надсат» на русский и шведский языки (на материале романа Э. Бёрджеса «Заводной апельсин»)

Прагматический аспект перевода аллюзий в политическом дискурсе (на примере речей президентов США и Франции)

Особенности и приемы интерсемиотического перевода при адаптации литературного произведения к языку кино (на материале романа С Лема «Солярис», фильма А. Тарковского «Солярис» и его перевода на английский язык)

Интертекстуальность англоязычной рок-поэзии и проблемы ее перевода

Проблемы интерсемиотического перевода и адаптации при изучении экранизации литературных произведений

3. Оценка результатов практики

3.1. Формы отчётности

Формами отчётности по практике являются: отчёт обучающегося, характеристика с места прохождения практики.

3.2. Критерии выставления оценки по практике³

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
100-83/ А,В	«отлично»/ «зачтено (отлично)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит высокую положительную оценку, отчет выполнен в полном соответствии с предъявляемыми требованиями, аналитическая часть отчета отличается комплексным подходом, креативностью и нестандартностью мышления студента, выводы обоснованы и подкреплены значительным объемом фактического материала.</p> <p>Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.</p> <p>Компетенции, закреплённые за практикой, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	«хорошо»/ «зачтено (хорошо)»/ «зачтено»	<p>Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет выполнен в целом в соответствии с предъявляемыми требованиями без существенных неточностей, включает фактический материал, собранный во время прохождения практики..</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>

³ Могут уточняться и дополняться в соответствии со спецификой практики, установленных форм контроля, применяемых технологий обучения и оценивания.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по практике	Критерии оценки результатов практики
67-50/ D,E	«удовлетворительно»/ «зачтено (удовлетворительно)»/ «зачтено»	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики содержит положительную оценку, отчет по оформлению и содержанию частично соответствует существующим требованиям, но содержит неточности и отдельные фактические ошибки, отсутствует иллюстративный материал. Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».
49-0/ F,FX	«неудовлетворительно»/ не зачтено	Выставляется обучающемуся, если характеристика с места прохождения практики не содержит положительной оценки. Отчет представлен не вовремя и не соответствует существующим требованиям. Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами. Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

3.3. Оценочные средства (материалы) для промежуточной аттестации обучающихся по практике⁴

4. Учебно-методическое и информационное обеспечение практики

4.1. Список источников и литературы⁵

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

Обязательная

Гарбовский Н.К. Теория перевода: Учебник. - М.: изд-во Моск. ун-та, 2004. - 358 с.

Казакова Т.А. Практические основы перевода. СПб.: Союз, 2008.

Комиссаров В.Н. Современное переводоведение: Учебное пособие. - М.: ЭТС, 2007. - 452 с.

Сулейманова О.А., Беклемишева Н.Н., Карданова К.С. и др. Грамматические аспекты перевода. М.: Издательский центр «Академия», 2010.

⁴ Приводятся примеры оценочных средств в соответствии с формами отчётности по практике: перечень контрольных вопросов, тематика письменных работ, типовые задачи, кейсы и т.п. Оценочные средства должны быть ориентированы не только на проверку знаний, но также сформированности умений и владений, соответствующих виду профессиональной деятельности.

⁵ Рекомендуется включать в списки не более 10 печатных изданий.

Эко Умберто. Как написать дипломную работу. Гуманитарные науки. М.: Книжный дом Университет, 2003. 239 с.

Дополнительная

Выпускная квалификационная работа магистра. М.: РГГУ, 2010.

Williams Jenny, Chesterman Andrew. *The MAP*. Manchester, 2009.

Дополнительная

Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика. СПб.: Союз, 2004. Доступно на <http://www.twirpx.com/file/167196/>

Брандес М.П., Провоторов В.И. Предпереводческий анализ текста. Курск: КДУ, 2011. Доступно на <http://www.twirpx.com/file/61559/>

Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод. М.: Р.Валент, 2005.

Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Р. Валент, 2010.

4.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет».

1.1 [Онлайн-словарь ABBYY Lingvo](http://www.lingvo-online.ru/) <http://www.lingvo-online.ru/>

1.2. [Онлайн-словарь МультиТран](http://www.multitrans.ru/) <http://www.multitrans.ru/>

1.3. Longman English Dictionary Online <http://www.ldoceonline.com/>

1.4. Collins English Dictionary Online <http://www.collinsdictionary.com/dictionary/english>

5. Материально-техническая база, необходимая для проведения практики

№ договора о сотрудничестве	Наименование предприятия, учреждения, организации	Дата заключения и срок действия договора	Адрес предприятия, телефон	Материально-техническое обеспечение рабочего места обучающегося
				Персональный компьютер, лицензионное программное обеспечение, ресурсы Интернет

6. Организация практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости программа практики может быть адаптирована для обеспечения образовательного процесса лицам с ограниченными возможностями здоровья, в том числе для дистанционного обучения. Для этого от студента требуется представить заключение психолого-медико-педагогической комиссии (ПМПК) и личное заявление (заявление законного представителя).

В заключении ПМПК должно быть прописано:

- рекомендуемая учебная нагрузка на обучающегося (количество дней в неделю, часов в день);
- оборудование технических условий (при необходимости);
- сопровождение и (или) присутствие родителей (законных представителей) во время учебного процесса (при необходимости);
- организация психолого-педагогического сопровождение обучающегося с указанием специалистов и допустимой нагрузки (количества часов в неделю).

Для осуществления процедур текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся при необходимости могут быть созданы фонды оценочных средств, адаптированные для лиц с ограниченными возможностями здоровья и позволяющие оценить достижение ими запланированных в основной образовательной программе результатов обучения и уровень сформированности всех компетенций, заявленных в образовательной программе.

Форма проведения текущей и итоговой аттестации для лиц с ограниченными возможностями здоровья устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно (на бумаге, на компьютере), в форме тестирования и т.п.). При необходимости студенту предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете или экзамене.

Форма проведения практики для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья (инвалидностью) устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере и т.п.). Выбор мест прохождения практик для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья (ОВЗ) производится с учетом требований их доступности для данных обучающихся и рекомендации медико-социальной экспертизы, а также индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда.

При направлении инвалида и обучающегося с ОВЗ в организацию или предприятие для прохождения предусмотренной учебным планом практики Университет согласовывает с организацией (предприятием) условия и виды труда с учетом рекомендаций медико-социальной экспертизы и индивидуальной программы реабилитации инвалида. При необходимости для прохождения практик могут создаваться специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся-инвалидом трудовых функций.

Защита отчета по практике для обучающихся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья осуществляется с использованием средств общего и специального назначения. Перечень используемого материально-технического обеспечения:

- учебные аудитории, оборудованные компьютерами с выходом в интернет, видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном;
- библиотека, имеющая рабочие места для обучающихся, оборудованные доступом к базам данных и интернетом;
- компьютерные классы;

- аудитория Центра сопровождения обучающихся с инвалидностью с компьютером, оснащенная специализированным программным обеспечением для студентов с нарушениями зрения, устройствами для ввода и вывода голосовой информации.

Для лиц с нарушениями зрения материалы предоставляются:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме увеличенным шрифтом.

Для лиц с нарушениями слуха:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:

- в форме электронного документа;
- в печатной форме.

Защита отчета по практике для лиц с нарушениями зрения проводится в устной форме без предоставления обучающимся презентации. На время защиты в аудитории должна быть обеспечена полная тишина, продолжительность защиты увеличивается до 1 часа (при необходимости). Гарантируется допуск в аудиторию, где проходит защита отчета, собаки-проводника при наличии документа, подтверждающего ее специальное обучение, выданного по форме и в порядке, утвержденных приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации 21 июля 2015г., регистрационный номер 38115).

Для лиц с нарушениями слуха защита проводится без предоставления устного доклада. Вопросы комиссии и ответы на них представляются в письменной форме. В случае необходимости, вуз обеспечивает предоставление услуг сурдопереводчика.

Для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата защита итогов практики проводится в аудитории, оборудованной в соответствии с требованиями доступности. Помещения, где могут находиться люди на креслах-колясках, должны размещаться на уровне доступного входа или предусматривать пандусы, подъемные платформы для людей с ограниченными возможностями или лифты. В аудитории должно быть предусмотрено место для размещения обучающегося на коляске.

Дополнительные требования к материально-технической базе, необходимой для представления отчета по практике лицом с ограниченными возможностями здоровья, обучающийся должен предоставить на кафедру не позднее, чем за два месяца до проведения процедуры защиты.

АННОТАЦИЯ ПРОГРАММЫ ПРАКТИКИ

Преддипломная практика.

Практика реализуется кафедрой теории и практики перевода ИФИ РГГУ на базе профильных организаций, расположенных на территории г. Москвы.

Цель практики - подготовить дипломную работу по переводоведению и практике перевода к защите перед государственной аттестационной комиссией. Задачи - составление рабочего плана дипломного сочинения, планирование бюджета времени. Практика направлена на достижение следующих результатов: составление и утверждение рабочего плана дипломного сочинения, обзор литературы, составление библиографии по теме, сбор материала для дипломного проекта (работа в архивах, учреждениях, экспедициях, лабораториях, научных институтах, проведение экспериментальных исследований), обработка материала, написание дипломной работы.

Практика направлена на формирование профессиональных компетенций, соответствующих виду (видам) профессиональной деятельности:

ОК-3 - способность использовать основы правовых знаний в различных сферах жизнедеятельности

ПК-1 - способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков

ПК-2 - способность воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио- и видеозаписи)

ПК-3 - способность владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка

ПК-4 - способность адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм

ПК-5 - способность владеть всеми регистрами общения: официальным, неофициальным, нейтральным

ПК-6 - способность распознавать лингвистические маркеры социальных отношений и адекватно их использовать (формулы приветствия, прощания, эмоциональное восклицание), распознавать маркеры речевой характеристики человека на всех уровнях языка

ПК-7 - способность осуществлять предпереводческий анализ письменного и устного текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания, прогнозированию вероятного когнитивного диссонанса и несоответствий в процессе перевода и способов их преодоления

ПК-9 - способность применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода

ПК-10 - способность осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода

ПК-11 - способность к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода

ПК-12 - способность правильно использовать минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для качественного устного перевода

ПК-13 - способность владеть основами применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода

ПК-15 - способность к обобщению, критическому осмыслению, систематизации информации, анализу логики рассуждений и высказываний

ПК-16 - способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию

ПК-17 - способностью работать с материалами различных источников, осуществлять реферирование и аннотирование письменных текстов, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы

ПК-18 - способность применять методы научных исследований в профессиональной деятельности, анализировать материалы исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения с соблюдением библиографической культуры для решения профессиональных задач

ПК-19 - способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту

По практике предусмотрена промежуточная аттестация в форме зачета.

Общая трудоемкость практики составляет 12 зачетных единиц.

ГРАФИК ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ**УТВЕРЖДАЮ**

Зав.кафедрой теории и практики перевода ИФИ _____
 « ____ » _____ 20__ г.

Дата (даты)	Раздел практики	Отметка о выполнении

Индивидуальное задание на практику
 (составляется руководителем практики от кафедры)

Руководитель практики
от кафедры

_____/_____
 (подпись) (Ф.И.О.)

Руководитель практики
от организации

_____/_____
 (подпись) (Ф.И.О.)

ФОРМА ТИТУЛЬНОГО ЛИСТА ОТЧЁТА

МИНОБРНАУКИ РОССИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования

«Российский государственный гуманитарный университет»

(РГГУ)

Институт филологии и истории
Отделение переводоведения и практики перевода
Кафедра теории и практики перевода

Отчёт о прохождении практики
Преддипломная практика
Специальность 45.05.01 «Перевод и переводоведение»
Специализация «Лингвистическое обеспечение межгосударственных отношений»
Специальность

Форма обучения очная

Студента/ки 5 курса специальности
очной формы обучения

_____ (ФИО)

Руководитель практики

_____ (ФИО)

Москва 20 г.

ОБРАЗЕЦ ОФОРМЛЕНИЯ ХАРАКТЕРИСТИКИ С МЕСТА ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

Характеристика⁶

на студента/тку 5 курса специальности Института филологии и истории
Российского государственного гуманитарного университета
_____ (ФИО)

_____ (ФИО) проходил/а производственную практику в _____
_____ на должности _____.

За время прохождения практики обучающийся/обучающаяся ознакомился/лась с:
_____, выполнял/а _____, участвовал/а в
_____.

За время прохождения практики _____ (ФИО) зарекомендовал/а себя как
_____.

Оценка за прохождение практики – «_____».

Руководитель практики
от организации

_____ (ФИО)

(дата)

(подпись)

⁶ Оформляется либо на бланке организации, либо заверяется печатью.

ЛИСТ ИЗМЕНЕНИЙ

№	Текст актуализации или прилагаемый к РПД документ, содержащий изменения	Дата	№ протокола
1	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	21.06.2017	6
2	Приложение №1		
3	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	20.06.2018	6
4	Приложение №2		
5	<i>Обновлена основная и дополнительная литература</i>	22.06.2019	6
6	Приложение №3		
7	<i>Обновлены образовательные технологии, основная и дополнительная литература</i>	26.06.2020	6
8	Приложение №4		

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2017 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 19 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2017 г. Журналы Oxford University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2018 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

** Оставить используемое ПО в рамках учебной дисциплины*

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

Состав программного обеспечения (ПО), современных профессиональных баз данных (БД) и информационно-справочные систем (ИСС) (2019 г.)

1. Перечень ПО

Таблица 1

№п/п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «Альт Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное

2. Перечень БД и ИСС

Таблица 2

№п/п	Наименование
	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Web of Science Scopus
	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2018 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis Электронные издания издательства Springer
	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам
	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

1. Образовательные технологии (к п.4 на 2020 г.)

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ. для организации учебного процесса с применением электронного обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

2. Перечень БД и ИСС (к п. 6.2 на 2020 г.)

№п /п	Наименование
1	Международные реферативные наукометрические БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Web of Science Scopus
2	Профессиональные полнотекстовые БД, доступные в рамках национальной подписки в 2020 г. Журналы Cambridge University Press ProQuest Dissertation & Theses Global SAGE Journals Журналы Taylor and Francis
3	Профессиональные полнотекстовые БД JSTOR Издания по общественным и гуманитарным наукам Электронная библиотека Grebennikon.ru
4	Компьютерные справочные правовые системы Консультант Плюс, Гарант

3. Состав программного обеспечения (ПО) (к п. 7 на 2020 г.)

№п /п	Наименование ПО	Производитель	Способ распространения (лицензионное или свободно распространяемое)
1	Adobe Master Collection CS4	Adobe	лицензионное
2	Microsoft Office 2010	Microsoft	лицензионное
3	Windows 7 Pro	Microsoft	лицензионное
4	AutoCAD 2010 Student	Autodesk	свободно распространяемое
5	Archicad 21 Rus Student	Graphisoft	свободно распространяемое

6	SPSS Statistics 22	IBM	лицензионное
7	Microsoft Share Point 2010	Microsoft	лицензионное
8	SPSS Statistics 25	IBM	лицензионное
9	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
10	ОС «АЛЬТ Образование» 8	ООО «Базальт СПО	лицензионное
11	Microsoft Office 2013	Microsoft	лицензионное
12	Windows 10 Pro	Microsoft	лицензионное
13	Kaspersky Endpoint Security	Kaspersky	лицензионное
14	Microsoft Office 2016	Microsoft	лицензионное
15	Visual Studio 2019	Microsoft	лицензионное
16	Adobe Creative Cloud	Adobe	лицензионное
17	Zoom	Zoom	лицензионное